

Cuñi Chi
Cutuhva Yo
Sacuaha Yo Ta Tyaa Yo
Xiñi Savi

LEYENDO Y ESCRIBIENDO
EN MIXTECO

**CUÑI CHI CUTUHVA YO
SACUAHA YO TA TYAA YO XIÑI SAVI**

**LEYENDO Y ESCRIBIENDO
EN MIXTECO**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1983

PROPOSITO

Este libro ha sido preparado para los hablantes del mixteco que ya saben leer en español y desean aprender a leer y escribir en mixteco.

La primera lección presenta las letras del alfabeto mixteco que se pronuncian igual que en español. La segunda y la cuarta lección enseñan cómo se distinguen las palabras que varían sólo por el tono. Las demás lecciones presentan las letras que representan los sonidos para los que no hay equivalente en español.

Casi todas las lecciones incluyen una conversación graciosa, escrita por un hablante del mixteco. Estas proporcionan la práctica de la lectura del mixteco. También se incluyen algunos ejercicios de escritura.

Lección 1 El Alfabeto Mixteco

La mayor parte de las letras del alfabeto mixteco de Jamiltepec son iguales a las de español y se pronuncian igual. Aquí se presentan ejemplos de estas letras usadas en palabras mixtecas:

a	añima	corazón
c	cava	peña
ch	chachí	estoy comiendo
e	vee	pesado
i	ina	perro
j	joon	¿verdad?
l	licu	perico
m	miñi	lago
n	nama	jabón
ñ	ñuu	pueblo
o	oco	veinte
p	pehe	flaco
q	quiñi	feo
r	nuu ra	su cara (de él)
s	saa	pájaro
t	tima	vela
u	uñi	tres
v	vitú	tabla
y	yata	coa

Las demás letras del alfabeto mixteco se presentan en las siguientes lecciones.

Cuñi ra Lala cha cutachi yo
nuñi ra luñi, tatu nuña yo.
Tatu ña nuña yo, sacoto yo
chi ra.

Preguntas: (Contesta las siguientes preguntas
relacionadas con la lectura
anterior.)

1. ¿Qué quiere Lalo que hagamos?
2. ¿Cuándo quiere Lalo que le ayudemos?

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee primero todas las palabras.

nuñi	lago
itu	maíz
miñi	milpa
tima	caldo
calu	comal
chiyo	vela

Escribe sobre la línea en mixteco estas palabras:

gato _____	vela _____
venado _____	tabla _____
lago _____	flor _____

Lección 2 Signos del Tiempo de los Verbos

Muchas pares de palabras en mixteco varían sólo por los tonos. Es decir, se escriben con las mismas letras, pero la voz sube o baja de una manera diferente en cada palabra para darle el significado correcto. Casi siempre las palabras que se leen antes y después de una palabra dan a entender que palabra es. Sin embargo, a veces los tiempos de los verbos se pueden confundir. Por eso escribimos un acento (´) en la última vocal del verbo para indicar que se debe pronunciar el tono de tiempo presente, y una rayita (_) debajo de la última vocal para indicar que se debe pronunciar el tono de tiempo pasado. Ejemplos:

<u>Tiempo Presente</u>	<u>Tiempo Pasado</u>
satá ra él está comprando	sata ra él compró
cuñí ra él quiere	cuñi ra él quiso
chitó yo sabemos	chito yo supimos
iyó hay	chiyo hubo
chicá yo andamos	chica yo anduvimos
tutú ra él está chiflando	tutu ra él chifló

Escribe sobre la línea en mixteco estas palabras. No se te olvide escribir los signos de tiempo de los verbos.

él quiere _____

él quiso _____

ella está comprando _____

ella compró _____

sabemos _____

Lee estas frases fijándote en los signos para darles el significado correcto:

Cuñí ra Lalo cachi ra xita.

Ta ña chitoo cu Liya cha ña chachii ra.

Ñã chisocoo ra icu ta ña cuñi ra cachi ra xita. Coó xita cachi ra tañi ca.

Preguntas:

1. ¿Qué quiere Lalo?
2. ¿Por qué no comió ayer?

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee primero todas las palabras.

sata <u>a</u> ra	sabemos
cuñi ña	él está comprando
chitó yo	él compró
satá ra	ella quiso
chito <u>o</u> yo	supimos
cuñi <u>i</u> ña	ella quiere

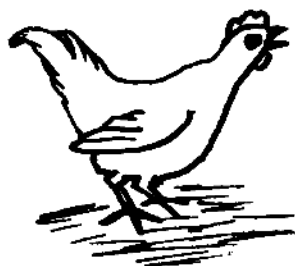
Escribe estas palabras en mixteco. No se te olvide escribir los signos de tiempo de los verbos.

ella cantó _____

él está chiflando _____

anduvimos _____

ella está hilando _____



lihi

Vaha vavaha chachí calu lihi.

Ejemplos de palabras en mixteco que se forman con “h” entre vocales:

pollo — lihi

gallo — loho

bueno — vaha

no permite — ña chahá chi

está enfermo — sahá cuehe ti

Comparación entre palabras con “h” y sin “h”:

loho	lihi	cutu	coto	caha
loco	licu	cuhu	coho	cata

Otros ejemplos de palabras con “h” entre vocales:

vehe — casa

suhu ra — él robó

ñaha — vente

¿Qué otras palabras hay con “h” entre vocales?

Vaha cha iyó lihi chi yo. Vityi cuví
cachi yo chi ti tatu cuñí yo. Vaha chachí
calu lihi. Ta vaha ca chachí coño lihi ta
ñima ca coño loho.

Loho sane sahá cuehe ti. Ña cuñí ti
cachi ti nuñi. Ña chahá cuehe nacuña
sane.

Preguntas:

¿Ñaa calu vaha cachi yo?

¿Ñaa tuhun ña cuñí loho sana
ra cachi ti nuñi?

—Yoho Petu, ¿atu ma sata yoho minoo loho cumí?

—Ma sate. Cuaha vavaha loho cumí tucu mai nu iyó vehi, yoho Cula. Soco yoho Cula, ña chihí loho sanon. Ta yuhu, chihí vavaha lihi sane.

—Ta yuhu, Petu, chahau mai minoo loho chi ñu toho. Ta chahau ñu minoo chehe chii cha cuñami cu Liya. Cha cuñami ña vehe ri chahau ñu na.

Vaha vavaha aña^{ra} Cula, chahau ra noo loho chi ñu toho.

Preguntas:

¿Ñáá cha cuñi ra Cula xico ra?

¿Ñáá cha chahau ra Cula chi ñu toho?

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee primero todas las palabras.

vehe	pesado
vee	casa
ñáá	él dio
ñaha	¿qué?
chahá ra	vente
chaha <u>ra</u>	él está dando

Escribe estas palabras en mixteco. No se te olvide escribir los signos de tiempo de los verbos.

casa _____

bueno _____

pollo _____

gallo _____

él se murió _____

él está muriéndose _____

Escribe estas frases en español:

Loho sane ña cuñi tñ cachi tñ nuñi.

Chihí lihi sana ra Petu.

- Lección 4**
1. Signo para indicar una orden (modo imperativo)
 2. Otras palabras que se diferencian por signos

1. Hay un signo que indica modo imperativo, o sea, una orden que damos para que alguien haga algo. Este signo es una rayita (_) que se escribe debajo de la primera vocal de la palabra. Fíjate en las siguientes palabras para saber cómo escribimos tales palabras:

<u>c</u> achi	come
<u>c</u> oto	sepa
<u>s</u> ata	compra
<u>c</u> ata	canta
<u>c</u> ono	corre
<u>c</u> usu	duerma

Comparación entre palabras que son órdenes y palabras que son verbos en tiempo pasado:

<u>s</u> ata	compra	<u>s</u> acoto	chii	avísame
<u>s</u> ata	ra él	compró	<u>s</u> acoto	ra chii él me avisó

Escribe en mixteco estas palabras. No se te olvide escribir los signos.

compra _____	chifla _____
canta _____	suelta _____
come _____	levántate _____

Lee estas frases fijándote en los signos para poder entender bien lo que dicen.

--Cachi xita, yoho Petu, vatyí ña chachun
ndari. ¿Atu ña chisocón?

--Ña chisoqueu ndari, soco vityin chisocó
vavahi. Cuñí cachi suvi. Sata suvi isu cachi
chihin xita.

2. También escribimos un signo para distinguir entre otras pares de palabras que se pueden confundir por los tonos. Aquí se presentan estas palabras:

ñáyí <u>v</u> gente	cúvi moriré
ñayí <u>v</u> vida, mundo	cuví soy
ñuh <u>u</u> fuego	ñáá ¿qué?
ñuhú tierra	ñaa oscuro
chah <u>ñ</u> i maté	yóó quien, quién
chá <u>h</u> ñi amarré	yoó nosotros
	yoo luna

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee todas las palabras primero.

ñáyí <u>v</u>	mundo, vida
ñuh <u>u</u>	tierra
ñuhú	¿qué?
ñáá	gente
ñayí <u>v</u>	fuego

cahñi

Cumañi cahñi lihi a.

Ejemplos de palabras en mixteco que se forman con “h” antes de consonante:

mataré — cahñi

duele — uhv́i

hamaca — tihva

tengo miedo — yuhv́i

se quebró — tahnú



Comparación entre palabras con “h” y sin “h”:

cahñi	uhv́i	yavi	sama
cañi	uvi	yahvi	sahma

Otros ejemplos de palabras con “h” antes de consonante:

sahva — rana

cahyú yo — pintamos

chahnu — viejo

¿Qué otras palabras hay con “h” antes de consonante?

—¿Atu cha chinq̄ calu cachi? yoho
Liya.

—Cumañi cahñi lihi a, yoho Petu.

—Too ri, cha chisocó vavahi.

—Vaha.

—Uhví vavaha soque, nu Liya.

—¿Ñaa cha cuví?

—Tihva canacave. Yuhvi vavahi
cuví coto tahnú soque. Cuhva calu cohi
nanaxite añime.

Preguntas:

¿Ñáá cha cuví chi ra Petu?

¿Ñáá cha chican ra Petu
cachi ra?

—Cucahmi tihva a, yoho Liya.

—Ma cahmun, yoho Petu. Ñahri cusu
sehi chichi. Ta ihñi vavaha cha ora a. Ta
tuhva cue chacu. Ta yuhví vavahi coto
cúvi cue. Ta yori ca cohi yuhu. Cúvi
yuhu, Petu, tatu chihí sehi. Cahnu sehi
vii. Ta pahla chata cue. Ta chahnu ñohó
iñi cue. Nacuhñi tihva a, yoho Petu. Vityi
cusu sehi chichi.

Yuhu cuahin nuyahvi. Cuasate tatan
coho cue. Chichi cue uhví. Cuihya
vavaha cuñí cha cuhví sehi, yoho Petu.
Ta yuhví vavahi coto cúvi cue.

Preguntas:

¿Ñáá túhun catyi cu Liya chi
ra Petu vityi ma cahmi ra
tihva?

¿Ñáá cha cuasata cu Liya
nuyahvi?

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee primero todas las palabras.

cañi	mataré
yuhví	petate
caññi	tengo miedo
uhví	lejos
yuvi	duele
uvi	dos

Escribe en mixteco estas palabras:

duele _____
petate _____
tengo miedo _____
hamaca _____
caliente _____
mi hijo _____

Escribe en español estas frases.

Chinó calu cachi ra Petu.

Nacuhñi tihva a, yoho Petu.

Lección 5 La “n” al final nasaliza la vocal que le precede.

yutun



Ejemplos de palabras con “n” final:

árbol — yutun

vas a ir — cahun

conmigo — chihin

recogemos — naquehén yo

mi abuela — chiten

Comparación entre palabras con “n” final y sin “n” final:

cahun	chih̃ ra	nuquehe ra	tiyucu
cuhu	chihin ra	naqueh̃n ra	tiyucun

Otros ejemplos de palabras con “n” final:

sahan — español

tatan — medicina

còton — algodón

¿Qué otras palabras hay con “n” final, que nasaliza la vocal que le precede?

—Cané chuun, yoho Juan. Cuhun
chihin cunaquehen yo yutun chihin
timingu. Savaru quichi mai, ta coton
ñaa cuhva cuhun yo.

—Ñihi cahun. Ña chiñí. Sohí, yoho
Fermín.

—¿Ñaa tuhun cusohun? yoho Juan.

—Chiten cañi vavaha ña yutun
chate, ta cusohi. Tahán maa ñin chiyo
sohi, yoho Fermín.

Preguntas:

¿Ñáá' cha cuvi chi ra Juan
ta cusoho ra?

¿Yóó' cha cañi chi ra Juan?

—Tahán maa ñin chiyo sohi, yoho Fermín. ¿Atu ña chitón ñáá tatan vaha cuví sohi?

—Chité. Cohun ndutya yuchan ta nanuña sohun.

—Soco ñima chichi sahá cuehe. Sohi cuñí cuvi tatan.

—Iyó tucu minoo tatan cha vavaha, yoho Juan. ¿Atu ña chitón?

—Ña chité.

—Cachi vavahun pan. Ta nanuña sohun, yoho Fermín. Soco mamaa ri pan cuichin. Cahun iñu tahan. Tatan vavaha cuan na.

—Ma nanuña maa sohi, yoho Fermín. Cha cuaha vavaha tatan cuvi sohi.

Preguntas:

¿Ñáá cha cuvi soho ra Juan?

¿Ñáá cha catyi ra Fermín chi ra Juan cha coho ra ta nanuña soho ra?

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee primero todas las palabras.

cuahu	yo sé
cuhun	mi abuela
chité	vas a ir
chiten	monte
tatan	señor
tata	medicina

Escribe en mixteco estas palabras:

medicina _____
árbol _____
yo sé _____
mi abuela _____
masa _____
tu hamaca _____

Escribe en mixteco estas frases. No se te olvide escribir los signos.

¿Sabes qué medicina es buena?

Habla fuerte. No oigo. Estoy sordo.



peruu

Peruu chachí ra.

Ejemplos de palabras en mixteco que se forman con vocales dobles:

despacio — cuee

piedra — yuu

ceniza — ñiyaa

negro — toon

está oscuro — ñaa xaan

Comparación entre palabras con vocales dobles y con vocales sencillas:

cuee cuehe	vihi vii	toon tohón ra	vehe vee
---------------	-------------	------------------	-------------

Otros ejemplos de palabras con vocales dobles:

coo — culebra

chii — zopilote

saa — pájaro

¿Qué otras palabras hay con vocales dobles?

Ra Chee cuee vavaha chicá ra. Ña
 cuví caca ra cha ñihi. Queé vavaha ra
 vii. Ta saá vavaha ra. Ta quita ra cha
 ñuu a queé ra. Ta mamaa yuu chichi
 ra. Nataví vavahi chichi ra chihin ñiyaa
 ihñi. Soco ña naa maa cha quee ra
 vii. Minoo tuhun peruu chachi ra ta
 quichahá queé ra. Toon vavaha cha
 queé ra vii. Ta cha cha cuaa a, ñaa
 vavaha iñi cha quitá ra chata vehe. Ta
 coón savi. Cuee cuee ri chicá ra. Ta
quitá ra chata vehe.

Preguntas:

¿Ñáá cha chachi ra Chee ta
 quichaha quee ra?

¿Ñáá chihin natavi ñu chichi
 ra Chee?

Ra Chee cuee vavaha chicá' ra. Ta quitá' ra chata vehe cha ñuu a. Ta toon vavaha cha queé' ra. Ta vee vavaha cuñí' chaha ra na. Ña cuví' maa caca ra cha ñihi. Tari maa chicá' minoo cha lee chicá' ra. Cuee vavaha chicá' ra na. Ta mamaa ri cha mañi cuñí' ra cachi ra. Cuñí' ra cachi ra calu coo cuii. Soco chiin cuii ri chachí' ra. Ta queé' vavaha ra. Ta catyí' ra chi ra Cula:

—Cucúvi yuhu, Cula. Ña naá' maa cha queí'. Coto vahun chuun, yoho Cula. Ñaha cachun peruu. Yuhu peruu cuii ri cuan chachi, ta cuacúvi.

Preguntas:

¿Ñáá' tuhun ña cuví' caca ra Chee?

¿Ñáá' calu cuñí' ra Chee cachi ra?

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee primero todas las palabras.

vee	casa
vehe	piedra
yuu	enfermedad
yuhu	pesado
cuehe	despacio
cuee	yo

Escribe en mixteco estas palabras:

negro _____

piedra _____

sandía _____

culebra _____

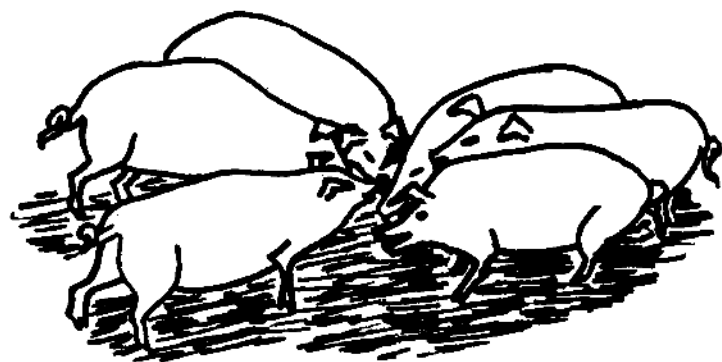
uno _____

verde _____

Escribe en mixteco estas frases. No se te olvide escribir los signos:

José anda muy despacio.

Comió muy poco.



quini

Ta cuaha quini sana ra.

Ejemplos de palabras en mixteco que se forman con “i”:

jitomate — tinana

marrano — quini

animal — quiti

tigre — cuiñi

mujer — ñaha sihi

Comparación entre palabras con “i”, con “i”, y con “e”:

quini	ñih _i ra	sehe ra	xitun
quiñi	ñih _i ’ ra	sihi ra	xiton
	ñehé ra	chih _i ra	

Otros ejemplos de palabras con “i”:

tih_i chata ra — está jorobado

sih_i cuñí ra — está contento

quihmí ña — está recién parida

¿Qué otras palabras hay con “i”?

—Cuaha vavaha tinana ra tiu Cula,
yoho Lalo.

—Joon.

—Ta cuaha quini sana ra iyó. Soco
chachí vavaha quití chi tí na.

—Joon. Yóó quití chachí chi tí.

—Cuiñi, na.

—¿Ñáá tuhun ña chahñí ra chi tí.?

—Ñahri chihin cahñi ra chi tí na. Ta
ma cuvi cohon cutu ra yucuan cha naha
na.

—¿Ñáá tuhun ña cuví cohon ra na?

—Sayuhví vavaha yiqui nahñi chi ra.
Ta siin ri ñihí ñasihi ra na. Ta siin ri
quihmí ñasihi ra na. Ta siin ri chachí
tica itu ra na. Cuihya vavaha cuñí ra cha
ñihí ñasihi ra na. Cuaha vavaha cha cuvi
chi ra tiu Cula na.

Preguntas:

¿Yóó quití chachí chi

quini sana ra tiu Cula?

¿Yóó cha sayuhví xaan chi

ra tiu Cula?

—Cuhví' xaan ñasihi ra tiu Cula, yoho Lalu. Ña cuví savaha ña cha cachi ra.

—¿Atu yori maa sehe ra ñusihi iyó vii? yoho Chee.

—Iyó noo cue na. Soco ni lee cue na. Rayii cuví cha cuaha vavaha iyó na. Soco ña tuhva maara chahán chicuhu na. Ta minoo ra sehe ñu quiyi vavaha ra na. Ña suchan ra. Vaha vavaha tiví ra nu chiyo baile na. Soco ñihí ra. Ña cuví cahan ra. Ta minoo quivi tyaa tisuhma chi sutu ra. Ta sihi ra quihvi ña nu ñuhu. Ta quichaha chacu chaa vavaha ra. Ta ña chitó ñáyivi ñáá tuhun chacú chaa ra. Nicahnu chi ñuu chicá noo ra chacú chaa ra na. Ta ña chitó ñáyivi ñáá cha cuvi chi ra vityi ña cuví cahan ra.

Preguntas:

¿Ñáá tyiño cuví chi minoo ra sehe ra tiu Cula?

¿Ñáá cha cuvi chi sihi ra ñihí cuan?

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee primero todas las palabras.

quiti	fuerte
quini	animal
ñihi	feo
ñihí	hijo
sehe	mamá
síhi	mudo

Escribe en mixteco estas palabras:

animal _____

sal _____

hueso _____

hijo _____

mamá _____

gente _____

Escribe en mixteco estas frases. No se te olvide escribir los signos.

¿Qué pasó con la mamá del mudo?

Un día le picó un alacrán a mi mamá.

mityi



Cumañi cusate minoo mityi chaa.

Ejemplos de palabras en mixteco que se forman con “ty”:

machete — mityi

él dice — catyí ra

trabajo — tyiño

semana — vitya

Comparación entre palabras con “ty” y con “ch”:

cachi ra catyí ra	tyacu chacu	chaa ra tyaa ra
----------------------	----------------	--------------------

Otros ejemplos de palabras con “ty”:

tyiin — uña

tyeen — sudor

tyaa — tortuga

¿Qué otras palabras hay con “ty”?

—Catyí ra tiu Cula, yoho Chee, vityi
iyó xaan tyiño chi ra, catyí ra chii.

—Vaha, yoho Lalu. Cha vitya a ma
cuví cuhin vityi tahnú mityi. Cumañi
cusate minoo mityi chaa cha sahatyiñe
chihin. ¿Atu iyó ca tyiño chi ra cha inga
vitya cuan?

—Iyó, catyí ra. Cuacoo vavaha tyiño
chi ra, catyí ra.

—Tatu tyehe ri iyó tyiño chi ra vitya
cuan, cuhin cusahatyíñe chihin ra.

Preguntas:

¿Ñáá' tuhun ña cuñí ra Chee
cusahatyíño ra chihin ra
Cula?

¿Ñáá' quiví catyí ra Chee cha
cuhun ra cusahatyíño ra?

—Yatyi ri yoho Savee. Tyiso ri chiin café tyi cohi.

—Vaha, yoho Chee.

—¿Atu cha chiquehun pan tyi cachi? yoho Savee.

—Cha chiquehin.

—Yatyi ta quichun vii. Vityi nacatyí mai minoo tyisu chuun, yoho Savee.

—Yatyi ta cohun café a, ta cuhun nu chiqui. ¿Ñáá tyisu nuu? Tyehe ri caa sahún ta ma cuhun tucun nu chiqui —catyi cu Savee chi ra.

—Ihñi vavaha cuacuvi ndee. Tyityi vavahi chihin cha ihñi. ¿Atu tyaa con cuhva cha cuhin nu chiqui? yoho Savee.

—Tyaí tu —catyi ña

—Soco ñahri mityi ndee —catyi ra Chee.

Ta quichaha catyi cu Savee chi ra:

—Ina tyiin nañi ¿ñáá cha susuu ri tihva chiña ñohún?

Preguntas:

¿Ñáá túhun cuñí ra Chee nacatyí ra chi cu Savee?

¿Ñáá tuhun ña cuñi ra Chee cuhun ra nu chiqui?

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee primero todas las palabras:

catyí ra	dijo él
caty <u>i</u> ra	dice él
cachi ra	uña
tyiin	él va a comer
chiin	semana
vitya	poco

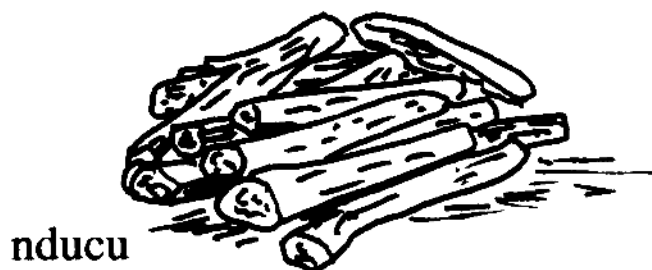
Escribe en mixteco estas palabras. No se te olvide escribir los signos:

machete _____
trabajo _____
él llegó _____
poco _____
uña _____
él escribió _____

Escribe en mixteco estas frases. No se te olvide escribir los signos:

Chee compró un machete.

Prepárame un poco de café para tomar.



Cuaha vavaha nducu a chahñi.

Ejemplos de palabras en mixteco que se forman con “nd”:

leña — nducu
 pobre — ndahvi
 aguanto — ndoye
 comején — ndiquihndi
 todo — tandihi

Comparación entre palabras con “nd” y con “t”:

nducu	tahvi	ndihvi	ndisuhu
tucu	ndahvi	tihvi	tisuhu

Otros ejemplos de palabras con “nd”:

ndutyi — frijol
 ndachan — chachalaca
nacanda — levántate

¿Qué otras palabras hay con “nd”?

—Ndahvi yuhu ra ndahvi. Cuaha vavaha nducu a chahñi. Ta ña ndoyé. Ta siin ri cha cuaha ndiquihndi yihí nducu a. Chachí yihí vavaha ti chii. Tandihí sohi tandihí quihví ti. Ta siin ri nduva vavahi nu chiquehñi nducu a. Ta siin ri ityi ndutya cuasandoi suhva nducu a, yoho Lalu. Vityi ña ndoyó mai cha tandihí.

—Cha catyi chuun ndaa ri, yoho Cula, vityi ma cuaha xaan nducu chiña cuison.

—Soco tahan xaan iñi yoho Lalu. Vityi cuaha xaan ndiquihndi yihí. Ta iyó ohon tahan ndivi sane. Ta vaha xaan chachí ti ndiquihndi a. Cuaha xaan cha tuhvá ndivi a chachí ti. Chachí ti ndisuhu. Chachí ti ndutyi cuaha. Ndihi ndoo nu cha iyó ñayivi ta chachí ti.

Preguntas:

¿Yóó quiti yihí xaan nducu ra Cula?

¿Ñáá tuhun ña ndoyó ra nducu?

—Vaha xaan cha coo ndivi sana
yo. Vatyí cati ti ndivi cachi yo.
Ndúcun ndivi cuvi sanon, yoho Cula.
Maa ndo chichi cuhu iyó ndo.
Ndatuhun tahan ndo chihin cu Liya ta
ndúcun xuhun. Ta sata ndo ndivi cuví
sana ndo. Vityi cuaha xaan tundoho
iyó ndo ñayivi, yoho Cula.

—Ndicha, yoho Lalu. Cuaha vavaha
tundoho iyó ndi ñayivi. Ta siin ri
cuaha sehe ndi. Ta cuhví ndihi noo
sehe ndi, nduchán vavaha cue. Cuaha
xaan tundoho nu ra cuatyaa, yoho
Lalu.

Preguntas:

¿Atu vaha coo ndivi sana
yo? ¿Ñáá' tuhun?

¿Ñáá' tundoho iyó ra Lalu
chihin ñasihi ra?

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee primero todas las palabras:

nducu	pobre
ndahvi	gallina
ndiquihndi	él vomitó
ndivi	leña
nduchan ra	sufrimiento
tundoho	comején

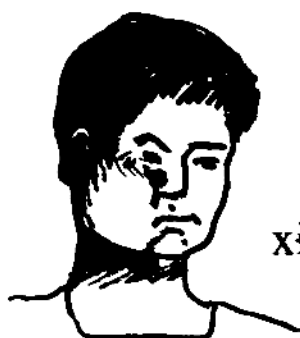
Escribe en mixteco estás palabras:

comején _____
pobre _____
resbaloso _____
es cierto _____
adobe _____
frijol _____
chachalaca _____

Escribe en mixteco estas frases. No se te olvide escribir los signos:

Hay muchos comejenes en esta leña.

Platica con tu esposa para que compren gallinas.



xitin

Ndaa xaan xitín ra.

Ejemplos de palabras en mixteco que se forman con “x”:

cachete — xitín

bravo — xaan

cabeza — xiñi

mi tía — chixi

nariz — xityin

Comparación entre palabras con “x”, con “s” y con “ch”:

xitín yo	suhun	chahñí	sahan
chiti	xuhun	xahva	chahan
sihin yo	chuhun	sahva	xahan

Otros ejemplos de palabras con “x”:

caxán yo — estornudamos

quixí yo — estamos durmiendo

xatun — tajada

¿Qué otras palabras hay con “x”?

Xito ra Lalu ndaa xitin ra, vityi chachí xaan yuhu ra.
Vityi chahan ra vico vehe martoma. Ta chaha ñu tixinda
cachi ra. Ta chahnya tyehe ti yuhu ra.

Chixi ra Lalu cahan xaan cuvi nuu ña vityi chaha ñu
calu xinda cachi ña nu chiyo vico cuan. Ta catyí ña vityi
uhvi xaan xiñi ña. Ta catyí ña vityi cuaha xaan xicama xito
ra Lalu catuví. Ta yori cuxico, catyí ña. Ta ni ri maa xito
ra Lalu ta ña cuví cuxico ra, vityi cuahan ndaa ndihi xityin
ra chihin cha uhvi yuhu ra.

Preguntas:

¿Ñáá cha chachi xito ra Lalu cha chahan ra vehe
martoma?

¿Ñáá cha chachi chixi ra Lalu cha chahan ña
vehe martoma?

Chixi ra Lalu ta xito ra cacuhví
 xaan ñu. Ta ña cuví cuxico ñu xicama.
 Ta yucuan chaha ñahri maa xuhun ñu
 cha cuvi tatan chi ñu. Maa chixi ra
 Lalu quita ndihi chihyo xiñi ña.
 Cuahan coyo ndihi ixi xiñi ña. Ta
 catyi ñáyivi chi ña vityi chihyo xiñi
 quini cuví xiñi ña, catyi ñu chi ña.

Preguntas:

¿Ñáá' tuhun ña cuvi cuxico
 ñu xicama?

¿Ñáá' tuhun cuahan coyo
 ndihi ixi xiñi ña?

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee primero todas las palabras:

quixí	dormí
quixi	estoy durmiendo
xicama	cabeza
xíñi	oigo
chiñí	jícama
chixi	tía

Escribe en mixteco estas palabras. No se te olvide escribir los signos:

cabeza _____

ella vendió tamales _____

ella está vendiendo tamales _____

manteca _____

él fue _____

nariz _____

Escribe en mixteco estas frases. No se te olvide escribir los signos:

Ella no dio dinero.

La tía de ella está muy enferma.

nyahyu



Cha caá nyahyu cha savite.

Ejemplos de palabras en mixteco que se forman con “ny”:

lodo — nyahyu

Diego — Nyecu

ayudas — tyinyeún

está — nyaá

están — nyicú ñu

Comparación entre palabras con “ny”, con “t” y con “nd”:

nyaá ra	tyicú	cunyaa	ndata
tyaa ra	nyicú	cutyaa	nyahyu
ndaá ra	ndata	cundaa	tyahyu

Otros ejemplos de palabras con “ny”:

cahnya ra — va a cortar

vihnya — nopal

nyatú ra — está esperando

¿Qué otras palabras hay con “ny”?

—Vachí catyi chuun, Nyecu, tatu ma cutyinyeun chii cutyihi yo chiin nyahyu chaha vehi. Vityi cha caá nyahyu cha savite. Ta cuñí vityi cuhun cutyinyeun chiin chii.

—Vaha, yoho Cula. Cuhun mai tyaan ñaha ri.

Sahun noo tumañi iñi chii, Nyecu. Tyihi yo chiin nyahyu cuan chaha vehi. Vityi cuñí vavahi cha ndihi ri cha noo ri quivi. Vityi cha tachi. Ta nyaa xaan casi chacu. Ta yatyin xaan nyicú sindiqui nu ñohí. Ta chicá xaan iñi coto cachi sindiqui iti.

Preguntas:

¿Ñáá catyi ra Nyecu, atu
quichi tyinyee ra chi ra
Cula tyihi ra nyahyu chaha
vehe ra?

¿Ñáá tuhun cuñí ra Cula
cha quihvi nyahyu chaha
vehe ra cha noo ri quivi?

Cucahnya ra Nyecu tandihí cuii
vihnya cha nañi iñu a. Vityi nañi xaan
iñu. Ta cutachi ra maa ri maa vihnya
pahla a. Vityi iyó minoo vihnya cha
tuhvá yo chachí. Ta yucuan cutachi ra
ta cahnya ra vihnya cha nañi iñu a.

Preguntas:

¿Ñáá cuenda cucahnya ra
vihnya cha nañi iñu?

¿Ñáá vihnya cutachi ra?

Une con una línea las palabras que significan lo mismo. Lee primero todas las palabras:

nyahyu	nopal
vihn ^{ya}	él está
nyaá ra	él escribió
tyaa ra	lodo
chaa ra	ejote
nyityi	él llegó

Escribe en mixteco estas palabras.

lodo _____
ejote _____
iguana _____
semana _____
nopal _____
Diego _____

Escribe en mixteco estas frases. No se te olvide escribir los signos:

Diego cortó todos los nopales.

Quiero que vayas a ayudarme.

Lección 12

Las Letras mb y ng

(Hay pocas palabras que se escriben con estas letras.)

Ejemplos de palabras en mixteco que se forman con la combinación mb:

mbee	borrego
mbembe	zonzó
cuchimbuu	animalito pequeñito

Ejemplos de palabras en mixteco que se forman con la combinación ng:

inga	otro
nonga	otro
yanga	estorba, inútil
yangui	gringo

Comparación de palabras:

mbee	borrego	inga	otro
vee	pesado	ican	eso es

Une con una línea las palabras que significan lo mismo:

mbee	otro
inga	gringo
yangui	zonzó
mbembe	borrego

Escribe en mixteco estas palabras.

borrego _____

otro _____

Tyisu Cuñexu
Quítì Chahnyá Tuyaha

Cua nacatyí noo tyisu cuñexu cha tuhvá chahnya tuyaha. Iyó noo maa ra cuan, vaha xaan tuyaha ra. Ta chahnyá vavaha cuñexu cuan tuyaha ra. Ta quichaha catyí ra:

--¿Yoso caa sahi ta ñihi quítì chahnyá tuyaha cuan. Chahnyá xaan tì tuyaha cuan.

Ta catyí ra chi ñasihì ra:

--Cua nduqui cuhva nyehi yoso caa sahi ta tìin chi cuñexu cuan, tyi cuñexu cuan chahnyá xaan tì tuyahi --catyí ra.

Yucuan cuvi nu nducu ra cuhva savaha ra noo mono ñuma, ta tyaa ra nu chahnyá cuñexu cuan tuyaha ra. Ta yucuan cuvi sando ra mono cuan ta cuanuhu ra cha cha ñi nya vehe ra. Cha cuaa cuan ta chaa ra cuehe cuñexu cuan. Ta quichaha catyi cue:

--¿Yóó cha nanyaá a?

Ña cahan maa cuan.

--Cahan chihin. ¿Yóó ra cuví yoho? --catyí cue.

Toon vavaha mono cuan tyi ñuma cuví.

--Cahan chihin. ¿Yóó ra cuví yoho? Tatu ma cahun chihin, cañi chuun tyin --catyí maa ra cuehe cuñexu cuan chi cuan.

Ña cahan maa cuan tyi mono ñuma cuví.
Ityi cuan, ityi a ndavaa cue cha cuñí cue tyi nacanda cuan ta cahan chihin cue. Ndavaa cue ityi cuan, ndavaa cue tyehe.

--Cahan chihin. ¿Yóó ra cuví yoho? ¿Atu ñahri yuhun nyaá tyi ña cahún?

Ña cahán maa mono cuan.

--Soco yuhu tyi cachi yuhu tuyaha a n*ñi* ri maa nanyaún. Ñahri cuenda yuhu tu chuun cuví.
Cachi yuhu tuyaha a.

Ta quichahaa cuñi cue cachi cue tuyaha cuan.
Ta yuhví tucu cue vatyi nanyaá mono cuan.

--¿Atu cha y*ñi* xaan cañi yuhu noo chuun?
--catyí ra cuehe cuñexu.

Chahan cue catuu vavaha cue noo ndaha cue chi mono ñuma cuan. T*ñi*n ri ndaha cue ta quichahaa catyí cue.

--Ñahri saha, soco nyaá chahi --catyí cue.

Chañi ñihno cue noo chi mono ñuma cuan. Tñin tucu chaha cue. Cañi tucu cue inga chiyo ndaha cue. Tñin nd~~ñi~~ nonga ndaha cue. Chañi tucu cue nonga.

--Ñahri saha soco nyaá tucu xiñi --catyí cue.

Ta cañi cue xiñi cue. Yucuan cuvi nu ndoo cue nyaá tñcusu cue chihin ñuma cuan. Cuñi cue tyoño cue ta ña cuví. Cha tñin ndaha cue. Cha tñin chaha cue. Nyaá cue chihin ñuma cuan. Cundichin cuan chaa chitoho tuyaha cuan ta quichahaa catyí ra:

--Jaan, Pícaro, yoho cuví ra chahnyaa xaan tuyahi. Vityin nyacua cha canaa cavon tyin. Cachi chuun tyin --catyí chitoho tuyaha cuan.

--Ma cachun chii, ndee. Chihin ra a tñin tahan yuhu. Cañi xaan ra chii. Ta quichahaa tñin tahin chihin ra. Tñin ra ndahi, tñin ra chahi, tñin nd~~ñi~~ ra xiñi. ¿Ñáá sahun chi yuhu tyin? Cuatyi maa ra cuví. Ñahri sahi chi ra ta quichahaa nducu cañi ra chii. Cañi chi ra. Tñin ra nduvi chiyo ndahi, nduvi chiyo chahi, xiñi ñand~~ñi~~. Ñahri

cuatyi yuhu ra ndahvi --catyí ra cuehe cuñexu.

--Ñáá ñahri cuatyun. Tyehe caa tuyaha ya.
Cuaha xaan tuyaha sativun. Yucuan chaha ndihun
ñayiví. Cachi chuun tyin --catyí ra chi cue.
Yucuan cuvi nu chahñi ra chi cue. Asín vavaha
cuví calu cue. Chachii xaan cue tuyaha ra.

Yucuan ri ndihí tyisu cuan.

Asesora lingüística: Andrea Johnson P.

Idioma: Mixteco de Jamiltepec, Oaxaca

primera edición 1974 2C
segunda edición 1983 2C
Q8-3-752

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de agosto de 1983
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0180-1